

MANIFESTA7 INDEX

SilvanaEditoriale

EYAL SIVAN
1964, HAIFA, IL
LIVES IN LONDON, UK



"HAPPY BIRTHDAYS": TOWARD A COMMON ARCHIVE, FRAGMENT 2, 2008
MIXED MEDIA INSTALLATION

Eyal Sivan is a documentary maker whose films include *Der Spezialist* (*The Specialist*), *Aus Liebe zum Volk* (*I Love You All*) and *Route 181*. At Manifesta 7 he presents *"Happy Birthdays": Toward a Common Archive, Fragment 2*. In the Western ideology of memory, the "duty to remember" lies mainly with the victims. Perpetrators of political crimes are rarely obliged to (re)remember their deeds; courts of justice or truth and reconciliation commissions are two of the few places in which they become witnesses. On the condition that the victims in turn become the victors, these places offer ways to collect and even redeem the testimonies of the perpetrators.

"Happy Birthdays" is composed from an ongoing collection of testimonies by Israeli soldiers and commanders who, in 1948, took an active role in expelling Palestinians from present-day Israel. It attempts to form a base for truth and reconciliation in a case where the "spaces of redemption" do not exist. *"Happy Birthdays"* refers to this year's double 60th anniversary: of the birth of the state of Israel and of the *Naqba* (Catastrophe), in which more than 700,000 Palestinians were driven from their homes and more than 400 Palestinian villages destroyed. After decades of denial, the testimonies of Palestinians are just now starting to be taken into account; yet official history and public memory remains dictated by Zionist discourse and the Israeli authorities. While the artist concedes it is wishful thinking to believe that a trial or truth commission concerning the Palestinian *Naqba* will take place in the near future, this communal archive seeks to become a historical narrative for Israelis and Palestinians to share together.

Eyal Sivan è un documentarista i cui film includono *Der Spezialist* (*Uno specialista*, 1999), *Aus Liebe zum Volk* (2004), e *Route 181* (2004). A Manifesta 7 presenta l'opera *"Happy Birthdays": Toward a Common Archive, Fragment 2*. Nell'ideologia occidentale della memoria, il "dovere di ricordare" appartiene principalmente alle vittime. I responsabili di crimini politici sono raramente costretti a ricordare le loro azioni; le Corti di Giustizia e le Commissioni per la Verità e la Riconciliazione sono alcune delle rare occasioni in cui essi diventano testimoni. A condizione che le vittime diventino a loro volta i vincitori, questi luoghi offrono la possibilità di raccogliere e perfino redimere le testimonianze dei criminali.

"Happy Birthdays" è un lavoro in progress che raccoglie una serie di testimonianze di soldati e comandanti israeliani che rivestivano un ruolo attivo nel 1948 durante l'espulsione dei palestinesi da territori che oggi sono considerati Stato

d'Israele. L'opera cerca di creare una base per la verità e la riconciliazione in un contesto dove gli "spazi di redenzione" non esistono. *"Happy Birthdays"* fa riferimento alla ricorrenza di un doppio sessantesimo anniversario: la nascita dello stato di Israele e l'episodio della *Naqba* (Catastrofe), quando oltre settecentomila palestinesi vennero sradicati dalle loro abitazioni e oltre quattrocento villaggi palestinesi furono distrutti. Dopo decenni di negazione, le testimonianze dei palestinesi iniziano a essere prese in considerazione; eppure la storia ufficiale e la memoria pubblica restano appannaggio del Sionismo e delle autorità israeliane. Mentre l'artista si auspica che venga presto istituito un processo o una commissione sulla verità della *Naqba* palestinese, questo archivio di memorie comuni mira a diventare una narrazione storica condivisa da israeliani e palestinesi.

Eyal Sivan ist ein Dokumentarfilmer, zu dessen Filmen unter anderem *Der Spezialist*, *Aus Liebe zum Volk* und *Route 181* zählen. Auf der Manifesta 7 zeigt er *Happy Birthdays: Toward a Common Archive, Fragment 2*. In der westlichen Gedächtniskultur liegt die "Pflicht des Erinnerns" meist bei den Opfern. Die an politischen Verbrechen Schuldigen werden selten gezwungen, sich ihrer Taten zu erinnern. Gerichtshöfe oder Wahrheits- und Aussöhnungskommissionen gehören zu den wenigen Orten, an denen sie zu Zeugen werden. Unter der Bedingung, dass Opfer zu Siegern werden, bieten diese Orte die Möglichkeit, die Zeugnisse der Schuldigen aufzunehmen und sogar zu tilgen. *Happy Birthdays* ist eine fortschreitende Sammlung von Zeugenaussagen israelischer Soldaten und Befehlshaber, die im Jahr 1948 eine aktive Rolle bei der Vertreibung der Palästinenser aus dem heutigen Israel spielten. Die Installation versucht in einem Fall, in dem solche "Orte der Erlösung" nicht existieren, eine mögliche Basis für Wahrheit und Aussöhnung zu schaffen. Sie bezieht sich auf das diesjährige zweisechste 60. Jubiläum: Die Gründung des Staates Israel und die *Naqba* (Catastrophe), bei der über 700.000 Palästinenser aus ihrer Heimat vertrieben und mehr als 400 palästinensische Dörfer zerstört wurden. Nach Jahrzehnten der Verleugnung werden den Zeugenaussagen der Palästinenser erst allmählich Rechnung getragen, doch die offizielle Geschichtsschreibung und das kollektive Gedächtnis bleiben weiterhin vom zionistischen Diskurs und den israelischen Obrigkeiten bestimmt. Eyal Sivan räumt ein, dass es wohl eine Wunschvorstellung bleiben wird, dass die *Naqba* in naher Zukunft Gegenstand einer Wahrheitskommission werden könnte. Das gemeinschaftliche Archiv soll jedoch zu einer historischen Erzählung für beide, Israelis und Palästinenser, werden.